

1937. Поездки на Сосву и Обь

№3

1 mañ mós nē ja<sup>y</sup>pj<sup>y</sup>entəl ɔlej<sup>y</sup>. Яков. <sup>jak</sup> Н. Тасманов (xəmrət p.)  
mañ mós xum āyiji<sup>y</sup>=pj<sup>y</sup><sup>y</sup> Степан ɔl'sin (suri-pāy>əl)

[p. 0]

Jaksa ɔjka - Яков. Ник. Тасманов. Старик шестидесяти лет, | в детстве был привезен в xəmrət. p.,  
{когда} после смерти отца его. | мать вторично вышла замуж за Волохова (его мать сестра |  
Ник. Емзина и Sāw p.). В прошлом шаман. С ним | работал А. Kannisto. По русски говорит. |

[p. 0 обор.]

(Mos tuw) mós nē jā<sup>y</sup>pj<sup>y</sup>ēntəl ɔlej<sup>y</sup>.

Мощнэ со старшим братом живут

xɔsa | ɔlsj<sup>y</sup> wat'i ɔlsj<sup>y</sup> {m.x.}

долго ли жили, коротко ли жили

urən pal sāw sɔmjax ta<sup>y</sup>intapti |

со стороны холмов (сопок) много лабазов наполняет

wórəŋ pal sāw sɔmjax ta<sup>y</sup>>əntapti. | ɔlimētēn lāwi: |

со стороны леса много лабазов наполняет. живя, говорит

- Nēy>əŋ mā, xumij mā kins<sub>uŋ</sub>kwe ēri. |

место, где женщины, место, где мужчины, нужно найти

Ta minas, xɔsa mini, wati mini, ūsm ɔtər | ɔjke pāy<sup>y</sup>[<sup>y</sup>]n xɔntxàtas.

пошёл. долго идёт, или коротко идёт, нашла посёлок Усын-отыр-ойка.

ūsm ɔtər ɔjka ɔnsi xūgum\_ | āyi.

у Усын-отыр-ойки есть три дочери.

xajtalaste mañ āyi:

сосватался на маленькую дочь.

J sɔpitaχtasət, ~~tu~~ pɔr. |

собрались, Пор??

tēyt, ajeyt.

едят, пьют

sɔpilasət, aku xɔtəl ɔlsət, kit | xɔtol' ɔlsət, Mós xum lāwi: |

(щёпитасыт?? приготовили?), один день живут, второй день живут, говорит мужчина-Мощ

- am {amki} māŋ xum witəŋ xum.

я сам со своей землёй, со своей водой

Juw-minuŋkw<sup>e</sup> ēri. |

домой надо идти

ūs̄m 5tər 5jka lāwi. |

Усын-отыр-ойка говорит

- M[ɸ]inuŋkwe naŋən χuŋt̄ r̄ɔs. |

Уходить тебе когда-то можно было.

s̄ɔpitaχtas̄ɣ, minm̄ɣtas̄ɣ juɣ |

собрались, двинулись домой

Juw. jox̄t̄s̄ɣ māt̄ēn.

домой пришли, на свою землю.

El-5lm̄ɣtas̄ɣ<sup>t̄</sup>, | el-χulm̄ɣtas̄ɣ.

дальше начали жить, дальше заночевали.

Jaɣ jāl̄i mini w̄ɔr̄əŋ | m̄ā, wit̄əŋ ma.

?? сходит уйдёт, в лесные места, в водяные места

Jäȳāȳite tumajti: |

Сестра думает

[p. 1]

lāwi. |

говорит

- Am m̄ɔlal l'ul' w̄ārs̄um, aŋ manur̄əl 5le<sup>ɣ</sup>ɣm. |

я недавно сделала плохое, сейчас с чем живу (буду жить)

Akw χ̄ɔt̄ɔl̄ɣ j̄ēmt̄əs, maŋ[é]ēŋ nup̄əl lāwi |

один день прожили, говорит снохе (жене брата)

- χ̄ɔttal' jāl̄im̄ēn. |

кудаходим

- [ʔ] Maŋe k̄āse at'im n̄ūw k̄ɔs 5ls minuŋkwe, |

у снохи настроения немного не было идти

masχats̄ɣ, āst̄s̄ɣ i minm̄ɣtas̄ɣ. |

оделись, приготовились и пошли (тронулись)

χ̄ɔsa minas̄ɣ, wat'i minas̄ɣ, j̄ān j̄ox̄t̄əs̄ɣ. |

долго ли шли, коротко ли шли, пришли к реке.

ɔnipe lawi, - taχsim̄ēn.

золовка говорит, катаемся

(onip это золовка, сестра мужа; mañ это сноха, жена брата)

Mañe lawi, nañ | tāxumten, onipe lawi: - nañ tāxumten. |

сноха говорит, ты прокатись, золовка говорит, ты прокатись.

mañe tuxumtas. Jila jōxtəs, raçatos. |

сноха покатила. вниз докатилась, упала

Taṣ juil taṣumtaste, añ nē sis ~~tara~~ | kòt'il't tāra pēlwes.

она следом покатила, спина женщины в середине прокололась насквозь

taṣ alaste, tuw! | Añ am manər wāre<sup>y</sup>um, tumajti.

она убил, потом. что я сейчас буду делать, думает

Ans<sub>w</sub> - | salaste xət, taṣ ḡlamane xət - aṅx<sub>w</sub> çs.

???? её одежду сняла

Mañe ḡlamt nəṅx - wa[r]sane, mañe wiste | jān, jōla tārataste.

одежду снохи привязала наверх (либо сделала из них пупый?), взяла сноху и утопила в реке

tuṣ ḡlumane | pintsane tuṣ.

её одежду положила туда

Kēlpane ḡlumanen tuṣ | mañi<sup>y</sup>tasane. |

кровь в одежду разорвала ??

[р. 3]

juṣ-minas.

пошла домой

Juw - jōxtəs, mañe çasap sāiṅ | pal tuw - ūntəs.

домой пришла, полог снохи на ??? кровать поставила (сайнг пал – непонятно)

Nòmsi ròçksi: |

думает, помолюсь

- Am tuw jālum l'ḡṅxum lap-wos wōtastawe. |

мою дорогу, по которой я ходила, чтобы замело

Tḡrum ās wōt wārs, tujt pāttəste. |

Бог сделал ветер, сделал так, чтоб выпал снег

was<sup>y</sup> nēmatər at nāṅki. Lḡṅx āt'in. |

больше ничего не видно. следов (или дороги) нет

Jeṣ>ri<sup>y</sup>e jōxtəs juw.

брат пришёл домой

Jaṣ wil'te tujt<sup>y</sup>lite. |

(сестра??) лицо прячет.

ēla 5leɣ. 5lɣ χ[ə]ɔsa 5lsɣ, wati 5lsɣ. |

дальше живут (элаль). долго ли жили, коротко ли жили.

5limetēn. U. 5. 5. 5pēnəl ma 5awramt 5awram | ɔssɣ.

живя, родили ребёнка.

ērɣ tōtne χum mōjt tōtne χum jānɣwes, |

песню несущий мужчина, сказку несущий мужчина вырос.

kōn jōnyasan jānitɣ jēmtəs. U. ɔɔ 5awramətə{n} | jonɣeɣt.

вырос до такого возраста, что мог играть на улице. Их ребёнок и ребёнок усыновлённый играют вместе.

Jaɣ saralaχti.

???

āse χuntali ulta | wes 5awramt laweɣt: |

отец слушает, ??? дети говорят

- mōs, nī jeɣpɣēntəl 5awram ɔssɣ. |

мощно с братом родили ребёнка.

taɣ ul 5li? Juw-minas.

он наверное есть? домой ушёл.

Juw-saltəs, tumajti. Kitɣlaχti.

домой зашёл, думает. спрашивает.

am j[ə]eɣāɣim χōtal' | minas?

куда ушла моя сестра?

Jaɣ lāwi, am at wāylum χōttal | wōtastawes. |

сестра говорит, я не знаю, куда её замело (унесло).

[p. 5]

taɣ lāwi - ōtnako, jāɣaɣi[m] naɣ ul 5leɣən! |

он говорит – однако, ты наверное моя сестра?

Manurəl W. ɔɔ. 5awramt lāweɣt, am χɔnt- | lasum!

каким образом усыновлённые дети говорят, я слушал.

tau ūntəlmatoɔ, nēte, sōp=helmtal | ūntəlmatoɔ.

он присел, а жена молча (немой-глухой) села.

mōs χum tumajti: - L'ul'.

мужчина-мощ думает: плохо.

elmχólos | isəŋ ārt.

человек ??? душа ??

nətən ārt punsi anumn l'ul'.

долгожитель ??? мне плохо

Tajaχ | taχ ñē nē lāwi, χum lāwi,

немного попозже женщина говорит, мужчина говорит

"mós χum jaŷāyi- | tēntəl ɔle<sup>yx</sup>.

мужчина-мощ с сестрой живут

am ta kóni pal taχ ēsérma! |

мне помимо этого стыдно

nəŋχal' l'ul'es, sāŷrap wis, kāsaj wis, kiw- | talyp wis.

встал, взял топор, взял нож, взял брусок.

untəs k[i]wtχat[ϣ]unkwe.

сел точить.

mórts<sup>yx</sup> | kiwtos, āstəs.

измерил, наточил, закончил работу.

nəŋχal' l'ul'is, ja<sup>y</sup>āyi=nete pəŋk | sōwe puwəste.

встал, сестру-жену схватил за волосы.

kóna=kwaltəste. [К] |

на улицу вытащил.

pāŷl kan jola=pinoste, sāŷrape wis, kāsaje | wis.

на улицу вниз положил, взял топор, ножик взял.

manekēm jōre jəχtəs, pə'i sā<sup>y</sup>rəs, | jaktəste.

насколько хватило сил, разрубил на части, порезал.

pī<sup>y</sup>rise puwəste, kót tótaste, | ɔs alaste, pə'i<sup>y</sup> sā<sup>y</sup>rəste.

поймал сына, на улицу вынес, вытащил, тоже убил, разрубил

Ti háwram taχ | mónt jāŋ<sup>y</sup>manūŷ kós, jāŋ<sup>y</sup>mi, taχ taχ | lāwi.

вот этот ребёнок ?? (монт) может вырос бы, вырос, тогда он скажет

ās<sub>a</sub> l'ayali s[á]āŋ layal'i:

папа скажет, мама скажет

elmχólos<sup>1</sup> | isəŋ ārt {nətəŋ ārt} pòsχati, tuu taχ pòtərti. |

человек ???, он будет говорить об этом

[р. 7]

{ta pərat} anumn ēsərma.

тогда мне будет стыдно.

Juŋ minas.

пошёл домой

mas- | χatəs, pinχatəs: minas χottal' pəl nəmte patəs. |

оделся, надел (что-то): пошёл куда вздумается.

aŋ warmal' minas ja<sup>ʷ</sup>āyit<sup>e</sup> n[ɰ]ōpəl.

сейчас дело пошло в сторону его сестры.

ti nē | alwəs tau kēpatenəl tēls pōr<sup>ʷ</sup>, tōrəm tuja | jemtəs, lōpta tēls pum tēls, ŋir tēls.

весна пришла, цветы появились, трава появилась, кусты появились.

tau | kēlpatenəl pōr<sup>ʷ</sup> tēls.

из её крови вырос борщевик

~~Wōrt tuji~~ tuiji<sup>ʷ</sup> | jēmtəs wōrt ɔlnut jālası.

весна настала, медведь ходит.

Ur pil kinsi, wōr | pil kinsi.

ягоды в горах ищет, лесные ягоды ищет.

Kinsimet<sup>e</sup> pāŋl jōrn, mōs χum pāŋl | jōrn χōntχatəs.

ища, останки деревни, нашёл останки посёлка мощ хума.

pōr<sup>ʷ</sup> kasalaste, juŋ=wātəste. |

увидел борщевик, съел

Urn jōməs, wōrn jōməs.

в гору пошёл, в лес пошёл.

⊖ ōlimēte ɰ | untətəs ŋawram.

живя, родила (медведица) ребёнку

akw ŋawrom tau χuripate- | wōrtɔlnut,

один ребёнок похож на неё – медведь.

ak<sub>w</sub> ŋawram - elmχólas āyiris. |

один ребёнок – человеческая девочка.

---

<sup>1</sup> Может кто мет, кто от

təχ ɔleʏt, pil wāteʏt.

так живут, собирают ягоды.

akw ńawrame | kɔnsəŋ, akw ńawrame ēlmχolɔs.

один ребёнок когтистый, один ребёнок человек.

ēlmχolɔs | ta sāwatawe.

человека мучают.

sāne lāwi: ēlmχolɔs jaŋāyɪn- | t̪ ul ɔpētiten.

мать говорит: не обижай свою человеческую сестру

təχ ɔlimenəl tuwanəl ti | χɔli.

вот так живя, сезон до выпадения снега закончился.

Jɔrɪm tak<sub>w</sub>siyɪʏ jēm̄ti mā pol'ɔs.

?? настаёт осень, начались заморозки.

tujt | pati. wɔrtɔlnut tumajti. kɔl wāruŋkwe ti ēri. |

снег выпадет. медведица думает. надо делать берлогу.

[p. 9]

mā ti pɔl'i. ~~ma-warn~~ kɔl wārne mā | kinsɔs, χɔntɔs.

земля замёрзает. искала место, где делать берлогу, нашла.

kɔl wāri. āstəs.

берлогу сделала, закончила.

Wens | tɔtəs, χasli tɔtəs, pit'i wārɕ.

(ванс) мягкую траву принесла, мох принесла, сделала гнездо.

Tɔrəm maltip | χɔtɔl wārs.

Сделался хороший день.

ań sāne kɔna=k<sub>w</sub>als, χāl' palt | minas,

сейчас мать вышла на улицу, подошла к берёзе.

χal' kɔnsəl surtəste, sās nujiste. |

берёзу когтём поцарапала, бересту сняла.

juw=tɔtaste. elmχolas āyitēn taktəste. |

домой принесла, подала дочке-человеку.

- elmχolas āyik<sub>w</sub>e, - lāwi, - ti sās pɔlχəl | sarteln, χanseln,

дочка-человек, говорит, вот эту бересту намажь слюной, напиши,

matər χansa χanseln.

какой-нибудь узор нарисуй

Ti | āmp laʲəl, uj laʲəl ɣars takʲs t̄rʲum ās | p̄ɔnsɔs.

Это собачий след, лосиный след, вот такую ??? (либо когда быстро опадает листва либо наоборот) осень Бог открыл

t̄ɔtnūwɣ ɔli, n.ɔ.ɔ. ɣ̄irʲum p̄jʲ | ɔnsi.

чуть-чуть подальше, у Усын-отыр-ойки есть три сына.

wörn juwət. Man taɣ n.ɔ.ɔ. āmpēn | w̄ɔɣa āwi ɣórmtawe.

в лес идут. нас (медведица говорит) Усын-отыр-ойки собака, нашу берлогу будет облаивать.

Naɣ taɣ, ēlmɣolas | āyikwe, mēn ɣótʲum wārawamēn.

ты-то, дочка-человек, с нами что-то сделают.

Sūjt sāʲrawe, | kiwərn wāʲawe.

в бору рубят, вовнутрь ???

Naɣ tuw[=] {puweln}.

ты туда поймай

Ti sās ta | p̄ɔrat sāj̄t ɔwəl̄n tuɣ=puɣtawēln.

Вот эту бересту тогда на конец палки туда засунь.

taɣ sāj̄te kóna=ɣārtite.

он эту палку на улицу выдернет.

ta porat u.ɔ.ɔ. ɣ̄irʲum p̄jʲe j̄ɔt ɔli.

в то время усин-отыр-ойка находился с тремя сыновьями.

sāj̄t ɔwəlt sās kāsawe |

увидели палку с берестой.

u.ɔ.ɔ. lāwi: - akw ēlmɣolas āyi ɔli |

Усын-отыр-ойка говорит, одна человеческая девочка тут находится

[р. 11]

akw takwi nawrame, akw ēlmɣolas āyi “. |

один её же ребёнок, одна человеческая девочка.

sāne lawi: - ayikwe, am manər lāweʲum, |

мама говорит, доченька, что я скажу

manər ɣuństasʲum, ul j̄ɔrulen, n̄ɔmēln.

чему научила, не забывай, помни

taɣ | j̄ɔɣtawēw, takwi wórt̄ɔlnut n̄awrame n̄ɔpəl | lāwi:

сейчас придут к нам, медведица говорит своему ребёнку

naŋ mólal elmχólas jaɣaɣin manarɣʲ | sawatılən!

ты недавно зачем мучал человеческую сестру

tí wārmal'w wārum wārmalentəl. |

вот это дело сделанное.

tōrum āsmēnn men ārɣtaptawesmēn.

Бог оставил нас

ɾɔsəŋ | χōtal ɔlmemēn wasɣʲ āt'im. |

светлый день проживём, больше нет.

U. əs. χūɣum ɾɣe jot juw. jōxtəs.

Усын-отыр-ойка идёт с тремя сыновьями. Пришёл.

wəŋχɾ | āwi tōrtawes.

Закрыли отверстие в берлогу.

ten aluŋkwe patwesɣʲ.

Их начали убивать

ēlmχo- | las āɣi takwi χj jānɔs χusapəl wārim ɔli. |

у человеческой девочки сделана отдельная комната

sañe lāwi: - t[ɬ]iw<sup>u</sup>s āɣikwe, ur<sup>ɣ</sup>alaxten. |

мать говорит: доченька, держись.

matarən ul pistawen.

чем-нибудь чтобы не зацепили (не убили)

mēn χotɣum wārawa- | mēn, kòn χārtawamen,

что-то с нами сделают, на улицу вытащат

səpıtawamen. mēn | sunmēn naŋ ul tālen.

разделают. в наши сани ты не садись.

mēn kēlɾamen mañi<sup>ɣ</sup> | lawen.. |

скажи, что наша кровь маленькая??

alwesɣʲ kòn-χartwesɣʲ. n.əs. χ.p. lāwi |

убили, вытащили на улицу. Усын-отыр-ойки три сына говорят

- əs ɔli ērəŋ lāwi. sājt sāɣ- |

может, ещё есть, говорит.

[p. 13]

[вверх ногами:

Диапозитивы I отд.

п./о.

сдано получ.

кол. л. №]

[р. 14]

ruwes, kiw[е]ərn, mā<sup>ʷ</sup>wəs.

палки срубили, в берлогу засунули

tau puwəste tuw | χansaŋ sās tuw mā<sup>ʷ</sup>əste.

она поймала, туда засунула бересту с узором

sāj<sup>t</sup> kòn=wòjwəs | χansaŋ sās kāsalašət.

палку вытащили, увидели бересту с узорами.

U.əə. χūrɥm pɥ<sup>ʷ</sup> lawi: |

Усын-отыр-ойки три сына говорят:

- ti [ə]əs manə [ə]əsmaŋ! Jānɥ<sup>ʷ</sup> əjka lāwi: |

это что за фокус! Старший мужчина говорит.

- ēlmχolas āyi əli χansaŋ sās ti!

Человеческая девочка есть, это береста с узорами.

U.əə.<sup>2</sup> | tuwl pɥ<sup>ʷ</sup>e nupəl lāw[ə]i:

Усын-отыр-ойка говорит сыну:

Naŋ pɥ<sup>ʷ</sup>kwe. | sipln tōrən χət-pēstēln.

Ты, сынок, (сыплувыл) с шеи платок развяжи.

tōre pēstoste. | sāj<sup>t</sup>e kiwərn mā<sup>ʷ</sup>əste.

развязал платок. затолкал вместе с палкой внутрь.

l'aγos. anum tōnɥmn | lāwum ēlmχolas tɥ<sup>ʷ</sup> pōχten...

(ляялас). сказал. меня принесённый человек за эту палку схватись.

tau pōχtəs | pōχtəs, kòn=χārtwəs.

она схватилась, на улицу вытащили.

kāta<sup>ʷ</sup>e, pōŋkaγe kōnn nēɥ<sup>ʷ</sup>la- | sɥ<sup>ʷ</sup>.

руки, голова снаружи показались.

---

<sup>2</sup> pus tā<sup>ʷ</sup>əl kē əle<sup>ʷ</sup>ən pōχten, matəŋ saŋkwən | pistuwəs ke, ul pōχten

tōre tau pōŋken lēpwes. \*janitētəl kōnn | ti pati.

платком накрыли её голову. полностью на улицу сейчас вытащится.

U.э.э. lāwi: arj<sup>y</sup> wāja ārj<sup>y</sup> ōlan χət | aŋχwen, a<sup>ŋ</sup>χwsalaχtsə<sup>y</sup>, nēte mastəste.

говорит Усын-отыр-ойка. лишние вайи, лишнюю одежду снимай. разделись, жену одел.

Ēlanuw | minas. Āŋkwe nujsalawes.

подальше ушёл(ушла). Лосиху (медведицу??) разделали

āpsite nujsalawes. | tau sisi ūntos.

Брата разделали. Она села спиной (чтобы не смотреть).

āŋk<sub>w</sub>e, āpsite āpan χujupta- | wesj<sup>y</sup>, āstesət.

медведицу, брата, положили в люльку (в сани), закончили.

sunŋ tāltuwesət. |

в сани загрузили

Ēlmχolas āyi lāwi, am āŋk<sub>w</sub>um † sānen | tāleyuw.

человеческая девочка говорит, я одна сяду к матери (???)

uss {rj<sup>y</sup>e nupəl} lāwi χ man χūrj<sup>y</sup>m χum |

Усын-отыр-ойка говорит сыну: нас трое мужчин.

[р. 15]

sun χarten, naŋ nēn nōŋχ ālmeln. juu min- | mj<sup>y</sup>tasət.

сани тяни, ты жену на руки возьми. домой двинулись.

Juw jōχtəsət. Juw tō<sub>l</sub>wesət.

домой пришли, занесли в дом.

Wōrt | əlnut nāwra<sub>m</sub>entəl pāsānəl ūnttj<sup>y</sup>wesj<sup>y</sup>.

медведицу с ребёнком поставили на стол.

E. | a. χāsap sāin pall wārwes, pa<sup>y</sup> ūntəs.

Для человеческой девочки сделали кровать с пологом за столом.

U.э.э. | aŋ. jōny<sup>y</sup>t. tau e.a. saŋe pō[χ]t wār<sub>w</sub>əs,

Усын-отыр-ойка сейчас играют. Из матери человеческой девочки приготовили котёл.

māχum | tē<sup>y</sup>t, tau əs majwes.

Народ кушает, ей тоже дали.

kōlɔl [ʌ] sāŋe l[ə]āwi: |

Тогда мать говорила



Nómsi-wasj<sup>y</sup> am sañum χət | wā<sup>y</sup>lum!

Думает, больше где моя мама, я не знаю

kòl alàt suitej<sup>y</sup>: ñawrame suiti |

слышно на крыше: ребёнка слышно (брат?)

- am j̄ ti[j̄]lum ā<sup>y</sup>məŋ. sañe suiti, am ti mām | a<sup>y</sup>məŋ.

у меня это болит, мама, слышно, говорит, у меня вот это место болит

ēlmχolas āyimēn matarən nõχatās. |

наша человеческая дочка что-то тронула.

tau saltəs juw. Mòl χõt[ə]əl ɔul ēt majim | utane pōtin wisane.

Она зашла домой. То, что ей давали вчера, в котёл положила (лисанэ?)

kòn kwals, kòl alan | sēltumtasane.

вышла на улицу, на крышу бросила.

sane lawi - E.A. at nõχatas. |

мать говорит – человеческая дочь не трогала.

juw ... | ~~kwals~~ ke juw saltəs, jòla χujəs.

зашла в дом, легла спать.

χõtəl | ɔls, ēt'iji<sup>y</sup> jēmtəs. χujne pəra jòχtəs.

был дел, настала ночь. пришла пора ложиться спать.

Kars òsma | pini tak<sub>w</sub>a<sup>y</sup> jēmti, tak<sub>w</sub>a òsma s̄piti χūry[m]<sup>4</sup> | nər lulitn nəŋχal' lapi.

Положит высокую подушку, низкой становится, сделает низкую подушку, она становится высокой, как три бревна.

Ēt kòt'l'i[χ]<sup>y</sup> jēmtəs, kóna | kwals.

наступила полночь, вышла на улицу.

kòl pəχat tujt pəs<sup>y</sup>əne lōŋχ patta.

рядом с домом снег наделали (кто-то наложил кучу снега), где тупик дороги

tuw. jòmantos sāne ñawramētəl suiti. |

туда подошла, слышно мать с ребёнком.

- ñawrame lawi: - tiim ā<sup>y</sup>məŋ.

ребёнок говорит – вот этот болит.

---

<sup>4</sup> lapi

sañe lāwi, - am ɔs | tiim āʸməŋ.

мать говорит – у меня тоже это болит.

sañe l'aʸas – E. āyimēn, matɔs | ul nɔyχàtas, mēn pòrmasanmēn.

мама сказала – человеческая дочка, наверное, тронула нашу одежду, наши вещи

taɥ juw= | =sāltəs. |

она зашла домой.

[p. 19]

kitit ēt majlmutane wisane kōna = kwals. |

во вторую ночь то что ей давали, взяла и вышла на улицу.

sañe lāwi: - lajen. tau lisane.

мать говорит – бросай.

man āmpɔn | tēwet, man matarən tēwet warmal' at'im, | lajim!" lisane.

либо собака съест, либо ещё кто-то съест, не беда, бросаю. бросила.

Ja ti, ayikwe, χòlit ēt | ul'jiw tótne l'ɔŋχ pattan minen.

ну что, доченька, в завтрашнюю ночь иди в тупик дороги, откуда носят дрова.

ul'jiɥ | tótne l. pattam mineʸən, ɔnipɔn jòt wowen. |

пойдёшь в тупик дороги, где дрова несут, золовку с собой возьми.

Minas, juw sāltɔs. jol χujas, aŋ q̄lme | juwe!

пошла, зашла в дом, легла спать. теперь спать хочет.

Ēte χq̄jɔs, χɔtale ɔls.

ночь проспала, день прожила.

tɔr[ə]ɥw ēt'imɔs, | χujne pɔra jòχtəs.

стемнело, пришло время спать.

ɔnipe nupəl lāws: | = ɔnipēkwe, ti ēt minimen, ul'jiu tótne | l'ɔŋχ pattan.

сказала золовке: сегодня ночью пойдём в тупик дороги, где несут дрова.

naŋ taχ sunseʸən matər tɔt | tarapati ēt'imɔs, lāwəs, χujas.

ты посмотришь, что-то там выяснится. стемнело, сказала, поспала.

kars | [ǽ]ōsma pini, jòla q̄ji,

высокую подушку ложит, вниз убежит

talkwa ósma sɔpiti | nɔŋχa lapɪ, χūrɥm nɔr l'ul'itn.

низкую подушку приготовит, наверх вместится, высотой в три бревна.

ɔnipe jol'= | =ójilmatime. ēt kot'l'iʸ jēmtəs. ....əs. |

золовка уснула. настала полночь.

laws: - ɔnip kwalen-ɔɔŋχ, minne ɔɔra jòχ- | təs.

сказала: золовка, вставай, пришло время, когда нам надо идти.

χūrɥm pēraɱañ majimutane wisane |

то что по очереди три ночи давали, взяла с собой

[p. 21]

masχatsɥ, kóna kwalsɥ.

оделись, вышли на улицу.

{V} Ul. jiw tótne lɔŋχ | χòsit jɔmantasɥ.

пошли по той тропинке, где носят дрова.

..... jɔχtəsɥ. l'ul'eɥ. akw | matert suiteɥ, [s̄]sāñ[e]ntəl.

пришли. стоят. в одно время слышно с матерью.

ńawrame lāwi: | - am tiim āɥməŋ, sañ[ɥm]e lawi, am ɔs tiim | āɥməŋ.

ребёнок говорит: у меня вот это болит, мать говорит, а у меня тут болит.

E. ńawramamēn mēn pòrmasan<sup>o</sup>mēn ul | nówχàtas.

Человеческий ребёнок наши вещи трогала наверное

~~Он~~ ɔnipe lāwi, āɥikwe, ti ēt | ti purawamēn! –

Золовка говорит, в эту ночь нас покусают.

" mañe lāwi: - āt'i am sāñɥm | ti, at ne wāslən, āpsim ta "

Сноха говорит: нет, это моя мама, если не знала, с братом.

lāwi. nan mól- | χotal jòn<sup>ɥ</sup>əsən,

говорит. ты вчера играла,

noməs<sup>ɥ</sup>ən ti χólas, parəs, | ań ise ti! |

думала, что умерла, ???, вот тут её душа.

- Ja ta, āɥikwe, matər tótsən, lajen! |

Ну что, доченька, что принесла, кидай.

kos āmpɔn tēwet, kos m[ā]atarən tēw[ə]et, war- | mal' atim, lajen!

Хоть собака съест, хоть кто-то другой съест, не беда, кидай.

lisane. sāñe l'aɥas: |

Бросила. Мать сказала.

- ti a.. ań χūrmit ēt, lawi, χəlitan taχ | ní[ɥ]lit ēt, ēt kót'il' ɔɔrat ɔnipəntəl kona | kwalen.

Сейчас третий день, говорит, завтра четвертая ночь, посреди ночи с золовкой выйдите на улицу.

tōrum palt manaχ sāt sōw | ōli.

на небе сколько звёзд есть

lōwinten. ārj<sup>ʸ</sup> kit sōw tuw ke | tēli.

сосчитайте. если лишние две звезды там появятся,

mēn tuw pōsimēn. |

мы там светим.

[p. 23]

mēn pōrmasan mēn naŋ nōwχāt<sup>m</sup>ən āt'im, | wēs<sup>k</sup>at ōlsən.

Наши вещи не ты трогала, правильно себя повела (придерживаешься обычаяв)

Ja ti, ā<sup>ʸ</sup>ikwe, pusta<sup>ʸ</sup>l ōlən, | isəŋj<sup>ʸ</sup>=nōtəŋj<sup>ʸ</sup>.

ну что, доченька, живи здоровой, много лет прожить

mēnmēn wāwen ti! mēn lilijan- | men tōrumn nəŋχa ta minasət.

нас знаешь. наши души ушли вверх к богу (на небо)

əs jəmas | ōlum wārsət juwl'e jōmantasj<sup>ʸ</sup>.

попрощались, пошли обратно.

juw-joχtəm | χujasj<sup>ʸ</sup>. χətalēn [ə]ōlsj<sup>ʸ</sup>.

домой пришли, поспали. день пробыли.

tōrum ēt'iməs. χujne | pəra jōχtəs.

на улицу стемнело, настало время спать.

ənipe nupəl lāwi: - naŋ jāŋj<sup>ʸ</sup>. | χətra,

говорит золовке: ты взрослый человек,

naŋ ērəŋ nōmt əŋse<sup>ʸ</sup>ən, tōrum palt | manaχ sōw ōli {naŋ} nōmijan,

у тебя может есть ум, сколько на небе звёзд есть, ты помнишь.

am nōmt mōša | tj<sup>ʸ</sup>əl χujimēn, ēt kōt'l'[i] pərat nəŋχa kwa- | limen.

у меня ума мало, спать ляжем, в полночь встанем.

Tōrum ti ēt, jəmas ēt, sistam ēt | wāri.

Сегодня хорошая ночь, непасмурная.

Ti χ[ə]qjasj<sup>ʸ</sup>. χə<sup>ʸ</sup> kars əsma pini, |

Легли. Высокую подушку кладёт,

akw nər l'ul'itn jōla salti, ..... lapi | ēt kōt'l' porat nəŋχa-sajkaļs.

В одно бревно вниз проваливается. В середине ночи проснулась.

ənipe ekwam, | lawi, sajkataχtən, nəŋχa, kōna=kwalimēn.

Золовка моя, просыпайся, на улицу выйдем.

Nõηχ= | l'ul'siʸ, jɔmas tɔr, jɔmas sãʸi warsiʸ.

встали, хороший платки, хорошие косы сделали.

kwal- | sʸ kóna. Tõrum jɔmas èt wãrum.

Вышли на улицу. Ночь хорошая, звездная.

- Ja, ñni - | pʸm èkwa, nõηχal' sunsen, jòli mā mana |

Ну, золовка, смотри наверх. Какая земля по размеру,

[р. 25]

janit, numi tõrum ñs ak\_w ti janit.

Такое и небо.

ta | p numən pɔsəŋ sɔwət lòwinten.

Наверху светящие звезды сосчитай.

Lòwintaŋkw<sup>e</sup> | pirmajtas.

Принялась считать.

Lòwintas, mataχ mat sãt sɔw | lòwintas, kit sɔw ãriʸ.

Считала, сколько-то тысяч насчитала, две лишние звезды.

kitəntiʸ lòwintas, | ñs kit sɔw ãriʸ, χuru. lon. .... ãriʸ |

Во второй раз посчитала, тоже две звезды лишние.

akwate mań, ak\_wate jãniʸ.

Одна звезда маленькая, одна большая.

Ti ñ. ekwan, | mol χɔtɔl ul'. j. tòtne l'õηχ pattat ta sun- | səsłən, χurijanēn, ań tuχ ta pɔssət, tõrumn. |

Ну что, золовка, вчера, куда ходили, где носят дрова, вот это и увидела, мешки??? в небо ??

minasiʸ, juw saltsiʸ. èla ðlmʸtasit, ela | χðlmʸtasət. |

пошли, домой зашли. дальше начали жить, дальше ночевать.

χiɔasiʸ, nõηχ kwalsiʸ, - ja, āki, lãwi, sãŋkwəl- | tapən nõʰχ=wòjeln.

поспали, встали. ну что, говорит, мужчина (дядя?), доставай санквылтап.

ań sãŋkulten? jɔmɔs tɔr, | jɔmas ðlam masas.

щас поиграй? хороший платок, хорошие вещи одел.

- ja ti, ākijaʸɸm=ñniraʸɸm, | mòl χɔtɔl lawijin, jikwen,

ну что, золовка и дядя, вчера говорили, танцуйте.

am sańum | χumus jikw~~e~~ɸm jikwilum,

как я буду мать танцевать,

sãńum nan ak\_w | ti alasłən,

маму мою ты убил,  
man sɜrumpatas anumn sāl! |  
или погибла, мне жаль.  
am ań wāylum, tau lilita, χurite |  
я знаю, её душа, её образ

[p. 27]

ań χɔtal' pɔsɔs, ań {an} wāylum.  
сейчас где-то отобразился. сейчас я знаю.  
saŋkulten. | am weselitaχteylum. |  
играйте, я повеселюсь.

7 | 37 χɔmrat p.

[p. 29]

suri-pāylə  
pòt=jiŋk ɔχmɔŋ pòtəŋ jā      pòt – наледь  
путьи – вода хлещет, бурлит (потьи?)  
овынг ма? – место, где сильное течение  
пот/пут – может быть наст?  
в сумме – наверное, бурлящая речка  
nuł-jiŋk-jāŋk jòli palt ɔçi      nuł=jiŋk ɔχmɔŋ nułəŋ jā      nuł – течение = ɔçi  
снизу течёт (или находится) ???  
какой-то лёд

sòmjaχ tāylintapti  
наполняет лабаз

jāny jā jāli      lɔw ~ tɔw      pɔm : jā ny  
большая речка идёт (течёт)      лошадь (или кость)      трава большая

jòχtəs ɔs-taɣtsirl pɔsɔs-sawn

пришёл, сосвинским способом, посас – пригнал, пусас – ограда, савн – ленивый. либо от сав – много.

pā.χtsane

забросал, бросал (их)

sà ̀ltəs, ma ̀sχatos

зашёл, оделся

ēt'i

ночью

[р. 29]

mań mōs χum āγjiγ = pɹʲɹʲ |

дочь и сын маленького мощ хума.

rōtijiŋk zumoŋ {rōtəŋ} ɸ jā nuʃŋk zumoŋ nuʃəŋ jā tal'aχt |

в верховьях бурлящей (?) речки, в верховьях (какой-то ещё) речки

mań mōs χum āγjiγ = pɹʲɹʲ ɔleɹʲ.

маленького мощ хума дочка и сын живут.

χɔsa tōrmēn χɔsaɹʲ | ɔlītēn,

долгую жизнь долго живут

wat'ijiɹʲ ... wat'jiɹʲ ... tēn.

короткую жизнь коротко живут

ʲə jaɹʲɹʲe | ur miš nē ēka óŋsi.

у брата жена Миснэ из горных мест

mań mōs χum wōrəŋ pal sāw | sómjaχ tāɹʲintapti,

маленький мощ хум с лесной стороны много лабазов наполняет

ɹrəŋ ... pti.

со сторон гор много лабазов наполняет

mań mōs χum | akw lɹʲwnəl jāniɹʲ sāt lɹʲw janmaltos.

маленький мощ хум вырастил с одной лошадки сто лошадей потомства

pɹʲməl tittəŋ- | kel ālimi i alislɔŋkwə āliuni.

успевает и сеном накормить (титтункв), и убивать

ak nakɹʲ jēmtəs | alsɫəŋkwə{e} jals,

одно время настало, ходил охотиться

tuwl juw jòχtəs,

потом домой пришёл

taɹ χujnēte | sis alpəɹʲ jēmtəs.

пока он спал, настало утро

nəχ kòls, ɔsən minas. |

встал, в город (?) пошёл

tuwl ɔsən jòxtəs, luwane lóumankēm sòrum- | patum.

в город пришёл, около десяти лошадей умерли

tuwl ɔs kóni paln pāχtsane.

за городом их выбросил

juw | jòxtəs, kólēn juu saltəs,

домой пришёл, зашёл в дом свой

masχatos ɔs wòrn | minas ēt'ijiʲ jēm̄təs.

оделся, опять пошёл в лес, стемнело

juw jòxtəs, kólēn,

пришёл домой, в дом

tan | āwite punsiʲtaste, kasalaste,

он двери открыл, увидел

tan ēkate t̄ore | ēla nirumtaste, kastəŋke.

его жена платок задёрнула (лицо прикрыла), закрывать лицо (от отца мужа??)

~~wil w~~ χətal | jalum wajane, ńarane χət āʲχsane, kól ~~kann~~

снял нярки и вайи, в которых он куда-то ходил

[p. 31]

kólkann pāχtsane, ekatēn nɔχ at núwet. |

бросил на пол, жена вверх не подняла

tēs, āys. an χum tēne kannəl astos, kant- | majawes:

поел, попил. когда он закончил время еды (тэнэ кумыл), рассердился

wajane, narane tɔχ χujeʲt.

нярки и вайи так и лежат.

tan | nɔχ l'ul's, ńarane, wajane almajasane,

он встал, взял нярки и вайи

χətal | alam ńɔχse-uje ālmaχasane, tuwl kón=kāls. |

где-то убитых соболей-зверей взял, и на улицу вышел.

mań mós nē jaγāγite kóln minas.

пошёл в дом маленькой мощнэ, его сестры

mań mós | nē jaγāγite kóln saltəs,

зашёл в дом маленькой мощнэ-сестры

(ńarane, wajane), | χɔ ... uje mań ... jaγāγite kóln ta sēltum- | tasane.

(нярки и вайи), где-то убитых соболей-зверей бросил в дом маленькой мощнэ-сестры

juw=mènas. juw=jòxtəs,

пошёл домой. пришёл домой.

ńçxs pit'i- | uj pit'i sɔpitime ēkatēn.

гнездо соболя, гнездо зверя приготовила жена.

tuw χujas. | alpəlʲ jemtəs, nɔχ káls kiwtalyp wás, |

он лёг. настало утро, встал, взял брусок точильный

kasajaɥe = sāɥrapaɥe kʲwtəŋkw{e} pats

начал точить ножик и топор

saɥ- | kasajaɥe ta mórʲjəɥ ta kʲwtsaɥe

нож и топор ??? (пелпый) наточил

ēlmit<sup>e</sup> | tarməl pum punawe kē,

если на лезвие положишь сено,

pum supʲ mi - | nawe, tuwl əsēn ta mēnas.

сразу сено обрежется, потом пошёл в город

əsen jòxtəs, | nas āti χus wāt'i kēm luw əs sòrumpa- | tum,

в город пришёл, оказывается меньше двадцати лошадей опять умерли

ēt sis. † əs kòni paln rɔssane, tuwl

за ночь. за город их дел ?? (росункв – махать)

[p. 33]

lāwi: - janʲ sāt luw ak luwnəl janmal- | talsum,

потом говорит: сто лошадей с одной лошади вырастил

а́н tōrɥm wɥne juw wɥne nāke ti | jòxtəs.

пришёл момент, когда бог забирает их обратно

tɔχa pòtərtals, tuw juw=ta | mēnas,

так поговорил, потом пошёл домой

kòlēn, juw ta jòxtəs.

в дом, домой пришёл

ēkate | kitapaste: |

спросил жену

- akw luwnəl jānʲ sāt luw janmal- | talsum,

с одной лошади вырастил сто лошадей,  
tuw хэҗхан sörumpattuwest. |  
кто их убил  
ēkate f'ayalas, lawi |  
жена сказала, говорит  
- маһ mōs хум jurт kē,  
если маленький мощ хум напарник,  
am ~~хун~~ luwanən | am хун ruwtsanum,  
(нан луванын) твоих лошадей не я зарезала (затыкала)  
jaḡayin ruwtwēst, sa | aһ maһ хум kantmawes,  
сестра старшая зарезала (затыкала). маленький мужичок рассердился  
luw lakane wɿs, | kōna kāls,  
лошадиную дугу взял, вышел на улицу  
sune unttaste, janɿ<sup>y</sup> sāt luw | хalnəl jals,  
поставил сани, ходил между сотнями лошадей  
nōmte patum luwe ~~рус~~ ruwste | ta kērste.  
появилось желание, поймал лошадь, запряг  
ōs jiw cūəl n pērmтaste tuwl jaḡayite palt mēnas,  
опять на палочку завернул (привязал?), потом пошёл к сестре  
tuw jōxtəs, awi | punsɿ<sup>y</sup>taste, tuwl faḡalas: |  
туда пришёл, двери открыл, потом сказал  
(лавыс – просто сказал, ляялас – по-быстрому и сердито)  
- jajən tēn āḡkəntem āyi!  
пойдём (ругательство?? анкве-нон??) девочка

[р. 35]

masḡatne kannəl astəs  
закончил одеваться

[р. 36]

jaḡayite tōrum jōli palt хōtal' mini! |  
куда денется под богом сестра!

añ nē masχatim tuñsi.

сейчас женщина, одеваясь, плачет

{ } kóna kāls. jaj- | rjʸe palt sunn minas.

вышла на улицу. пошла к брату к саям

jaʸrjʸe rɔnχʸlas |

брат крикнул

- jay-tēm = aññ – tēn sunn tālen! |

сестрёнка, ??? садись на сани

tau sunn tāls, tan luwe tārataste ta | tālmats. |

она села в сани, он отпустил лошадь, сел (на лошадь)

an pótjin ... jā suntəŋ jā suntēn ta | ménas.

в устье бурлящей речки поехал

tuwl wojkan wityp tērəŋ ās, |

потом со светлой водой по ягельной Оби,

wóŋ ... χōləŋ ās nalwa ta patsjʸ. |

со светлой водой по рыбной Оби вниз стали спускаться

~~ч~~ wəŋe ke kit wəŋ,

если плёс, то два плёса.

~~ч~~ wəŋ'e ke χūrɣum | wəŋ' minamet<sup>e</sup> jui palt tūrñ ta patsjʸ. |

если плёс, то три плёса. когда они ехали, в одно время они попали к озеру

sam kēltal janjʸ tūr,

до такой степени большое озеро, что глаза не видят (но келтал неизвестное слово - ?)

paŋ'χóltal janjʸ | tūr tur patitn ta jóχəsʸjʸ,

до такой степени большое озеро, что уши не слышат.

tuwl wörn | ! ta kólsjʸ.

потом в лес вышли.

tuwl sōt nāŋk ār nāŋk lēli | paj χɔntsʸjʸ.

потом удачливая лиственница ?? лиственница появляется (растёт). к берегу нашли.

tuw jaytjʸe luwe tuwl | ta pójftaste.

туда брат лошадь свою там остановил.

ñ sunnəl sāɣape wjʸs. |

с саней взял топор

tōrɣum tēlum, ma tēlum jāñjʸ nāŋk

с неба выросшую, с земли выросшую лиственницу

[р. 37]

mań mós хум.

маленький мужичок мощ

jòla saytuŋkwe ta f'uls. |

начал рубить

tuwl nāŋke jòla: pats.

потом лиственница упала

ań nāŋke | cse хэт nuiste, ań,

кору содрал,

гэҗхууlas аҗаҗите | нуpəl. – jajen тҗʸ! |

крикнул сестре – иди сюда!

jajaҗите sunnəl нэx ta kals, tuw ta ménas. |

сестра встала с саней, туда пошла.

mań mós ne sunsi,

маленькая мощнэ смотрит,

mań mós хум kit nāŋk | sòl' ta jòrҗәs.

маленький мощ хум два штыка из лиственницы состругал

mań mós nēn sunsawe.

маленькая мощнэ разглядывает

јаҗрҗе | гэҗхууlas: - kataҗәn punejn nāŋk tarməl. |

брат крикнул: положи руки на лиственницу

an mań mós nē kataҗә nāŋk tarməl ta pun- | saҗә.

маленькая мощнэ руки положила на лиственницу

tuwl mań ~~ма~~ mós хумn

потом маленький мощ хум

mań mós | nē jaҗaҗите kātәҗә sas sāҗrapawesʸ.

отрубил обе руки у маленькой мощ нэ

kātәҗә | sāҗrapim jui palt {nāŋk jiw sòt'il}

после того, как отрубил руки, штыками из лиственницы

samaҗә cс tara puwtwe- | sʸ.

выколол глаза.

mañ mós xum tuwl | jaŷāŷite xət əssjʹlaste,  
маленький мощ хум сестру оставил (бросил)  
sunen ti minas, | luwe paft, luwēn tālmats, minas. |  
пошёл к саням, к лошади, сел на лошадь, уехал  
añ mañ mós xum juw ta mēnas, añ mójt  
маленький мощ хум поехал домой. теперь сказка

[р. 39]

pats añ mañ mós nē nupəl. |  
стала в сторону маленькой мощнэ  
xòsa tōrym xòsaŷ ūnlite,  
долгая жизнь долго продолжается,  
wāt'i tōrym | wat'ijiy ūnlite.  
короткая жизнь коротко продолжается.  
sime ēttjʹlawe, ālpite | pəʹawe.  
сердце ??? (болит?), тело мёрзнет  
rak ke wāri, tan num palēn pāti,  
если начнётся дождь, будет лить на неё  
wōt ke w wāri, wət əs taɥ num palēn | pāti.  
если будет ветер, ветер тоже её будет обдывать  
ak mat nakjʹ, ak mat artjʹ jēmtəs, |  
в один момент, в один ?? стало.  
nōmte jōli palt Ꞇ nōmsi.  
в уме думает  
am xəta mus | unlejʹm?  
сколько буду сидеть?  
nəx ʹul's tuwl sēr wə wòr,  
встала, потом в глухом лесу  
  
mòr wòr | jòmuyk<sub>w</sub>e ti pats.  
начала ходить  
sampiltal mót jiwn xəji | juw rayati ...

слепая, в другое дерево ударится, упадёт

χɔji jòlà pāti. |

ударится, упадёт

tɔχa jòm- | nēte ak mat kant jòla rayats,

вот так идя в одном месте, на одной площадке упала

mat sir | wɔŋχan ɛχ ɔjumats.

в какую-то яму сорвалась

ak mat ērt ti malas- | laχtuŋkwe pats:

в один момент начала щупать

puŋəŋ mat uj! mań mòs | nē mòmsi:

какой-то зверь с шерстью! маленькая мощнэ думает:

nas āt'i wórt ɔlnut kóln patum!

оказывается, упала в берлогу

ak mat nakɥ jēmtəs, w. ɔ. ta ńɔɥsunɥkwe | pāts.

один момент настал, медведь начал шевелиться

w. ɔ. tuw nɔχ kâls, kâtlampe mań | mòs nē sōpen tótəste.

медведь встал, кисть руки (скорее всего) ко рту маленькой мощ нэ поднёс

maŋ mòs nē ɲ

маленькая мощнэ

[p. 41]

kāt lampe ńólantite, tuwl sime ta | pòjtəs,

начала облизывать кисть руки, сердце перестало (болеть?)

sime pòjtəs: alpíte réɥtɥlɔs. |

сердце перестало болеть, тело согрелось

~~wór. ɔ. k~~ Ak nakɥ jēmtəs, tuwl w.ɔ. kolēnəl kóna kâls. |

настал один момент, потом из медвежьей берлоги вышла на улицу

kón kâls, χɔtol nasāt'i rēɥəŋɥ jēmtum.

вышла на улицу, оказывается день стал тёплым

tɔχ unlimate | ak mat ērt, χɔtra ti jomnēte suiti.

так сидя, в один момент услышала, человек, слышно, идёт

tan palte | ɥɥ ti jōχtɥpas. |

подошёл к ней

- mań mós nē, - lāwi, - χuml'e saw-a? |  
маленькая мощнэ, говорит, ну что, лень?  
mań mós ne juwl'e l'āyalos |  
маленькая мощнэ ответила  
- suń χun, ul saw! |  
чему радоваться, наверное, лень  
ań ēləl jōxtum nēte l'āyal<sup>os</sup>. |  
теперь издалека пришедшая женщина сказала  
- am jōtum mineyən? |  
пойдёшь со мной?  
an nētén tótawe. kóln jōxtosj<sup>y</sup>.  
сейчас женщина несёт её. пришли в дом.  
ńar nāŋk, | ~~nar~~ ńar χōyt əftum kóln jōxtosj<sup>y</sup>.  
пришли в дом соединённый из сырой лиственницы, из сырой ёлки

juw saltsj<sup>y</sup>. |  
вошли в дом.  
tuwl mań mós ne χāsap sajŋ paln ūnttawes. |  
потом маленькую мощ нэ посадили за полог.  
ań {miš} nēte pj<sup>y</sup> əńsi,  
у миснэ есть сын  
tuw mań mos nē miš χumn | wójwes.  
потом маленькую мощ нэ взял мис хум в жены  
χós ... wāti ... əlstēn, mań | mós nē pj<sup>y</sup> óńsəs.  
долго жили, коротко ли жили, маленькая мощ нэ родила сына  
(χósa man mā't'i əlsj<sup>y</sup>) pj<sup>y</sup> | əsme jui palt,  
долго ли жили, коротко ли жили, после рождения сына  
χumite lauljuwe, tuwl ~~ənpēn~~  
муж ненавидит,

[p. 43]

mań mós nē pj<sup>y</sup>e ńarm χaln nəχ ālməste  
потом маленькая мощнэ сына взяла между лопаток (как рюкзак),

рэхон pòswes. ònipēn xara kann tótwes. |

в сторону отогнала (?). золовка (т.е. миснэ) унесла в открытое место.

tuwl ònipēn xaístawes: |

потом золовка научила:

- naη tuł'al, pajal xɔltɯlawes |

???? твой напёрсток/кольцо

ònip ta ménas, takket ta xul'təs.

золовка ушла, она осталась одна

{ } ta jómmtɯtəs | tarəη ke xɔnti, tarəη jiwe kòji,

ходила, дерево с корнями если найдёт, идёт следом.

tòwəη jiw ke | xɔnti, tòwəη jiwe kòji.

дерево с ветками если находит, идёт следом.

təxa kójimate, jómimate |

так тропя, идя

akw mat wəηxan əs j əjumats,

в одном месте опять упала в яму

əj jòl rayatos. |

упала

tōrum lap ménas, mā lāp ménas.

небо закрылось, земля закрылась (м.б. ударилась так что потеряла сознание)

~~ma~~ xòsa xujas | man wat'i xujas,

долго ли лежала, коротко ли лежала,

ə nɔx ti sajkalas.

очнулась.

akw mat ērt | pal'aɣetəl sɟiti,

в один момент ушами слышит

wit ~~ə~~ j t'ɔlyanēte sɟiti.

слышно как течёт (?) вода

ta | wit t'ɔlyanet<sup>e</sup> kann ta waŋki tuw.

ползёт в то место, где течёт вода

tuw jòxtəs, | nas at'i wit òwnēte.

туда пришла, оказывается, вода течёт

wit pat̪ jòχtəs pəl ti | lòɯχatəŋk<sub>we</sub> pāts

пришла к воде, начала умываться

lòɯχatəs (2) kātəɣe puš<sub>ɥ</sub> | ta jēm̪ts<sub>ɥ</sub>.

умылась, руки зажали

tuwl saməɣe lòɯtəŋke pats, |

начала мыть глаза,

tuwl saməŋ<sub>ɥ</sub> jēm̪təs.

начала видеть.

nɔχ=f'ut'mats, χòtal' | ɔlne ~~mə~~ najiŋ mā,

встала, где находится место, где есть огонь,

... ɔtrəŋ mā aka<sub>ɥ</sub> | kēli, saməŋ<sub>ɥ</sub> jēm̪təs.

место, где есть боги, куда ни взглянет (кепыл), начала видеть.

ta jòm̪m<sub>ɥ</sub>ʔtəs. χòsa tōrm | sòsa<sub>ɥ</sub> jòm̪m<sub>ɥ</sub>ʔti mat'i ... jòm̪m<sub>ɥ</sub>ʔti

походила. долгую жизнь долго проходит, короткую жизнь коротко проходит.

[p. 45]

tūrn nē<sub>ɥ</sub>ʔlɔs. aŋ tūre minas pəl, āsən | nē<sub>ɥ</sub>ʔlɔs.

вышла к озеру. сейчас прошла и озеро, вышла к Оби.

wójkan witup tēpəŋ ās. wö ... | ... χōləŋ āsn ta jòχtəs.

со светлой водой к ягельной Оби, со светлой водой к рыбной Оби пришла.

ās pɔχ χòsit ta | jòm̪m<sub>ɥ</sub>ʔtas, tuwl q̄sən jòχtəs.

пошла вдоль речки Оби, пришла в город.

ɔule jòχtal naj | q̄s, ɔule jòχtal ɔtər q̄s.

(впервые когда она там была) огненный город, (впервые, когда она пришла в город) с богами город. ????? имеется в виду, что она не первый раз там.

q̄s ke pəl q̄s, pā<sub>ɥ</sub>əl | ke pəl pā<sub>ɥ</sub>əl.

если город, то город, если посёлок, то посёлок.

wit wəŋχan~~ɔ~~ raɯtum jaŋ kānan | untəs.

села около родника у речки ???

pujil ak~~w~~ mat ērt tʊšiŋ ruš ɔjka |

сверху в один момент бородатый русский мужчина

~~malum~~ nalwa ti jòχtəs, mót wit wəŋχan. |

пришёл вниз к берегу, к другому роднику

luwe ajti. luwe aitas, tuwl pā ti mēnos. |

лошадку поит. лошадку напоил, потом собрался обратно идти наверх.

tuwl ruṣ ʔjka minam jui palt šṣwr fāpati | еж ак. ēkate nalwa nēʔlaps.

после того, как ушёл русский мужик, женщина по имени «заячья лапка» (????) вниз появилась

tuwl mañ mōs | nē paft ta jōxtʔpōs.

потом подошла к маленькой мощнэ

añ šṣwr fāpati | ak ekate lawi : |

сейчас женщина по имени «заячья лапа» говорит:

- āpʔke, pā-jäen. pa ti menasʔʔ.

сестрёнка, пойдём наверх. пошли наверх.

pā | mēnasʔʔ. ʔs pui paln jōxtōsʔʔ.

пошли наверх. пришли за город.

juw salt- | sʔʔ, ēla ʔlmʔʔ tasʔʔ,

зашли в дом, начали дальше жить

ēla χʔlmʔʔtasʔʔ | an šṣwr t. a-ē.

дальше заночевали. сейчас бабушка по имени «заячья лапа»

mañ mōs nē nāwreme

маленькой мощнэ ребёнок

[p. 47]

nas æ at'i nārum χalt janʔʔmam. |

оказывается между лопаток вырос.

kōl kann tārmatsʔ, ēla χajtaftōs.

опустила на пол, вперёд побежал.

ta ʔleʔt. | ērʔʔ tōtne χum, mōjt tōtne χum.

живут. песню приносящий мужчина, сказку приносящий мужчина

jānʔʔmame kāte | jānʔʔmōs,

подрастая, рука подросла

jānʔʔmame lāʔle jāmōs.

подрастая, ноги подросла.

pāʔl nāwrem | jōt, ʔs nāwrem jōt jōnʔʔkwe pirmajtaχtas.

принялся играть с поселковыми детьми, с городскими детьми.

tuwl | j {jə} ńawremt rəŋxeʸt: |

потом дети кричат

- ~~mań mós nē āŋkən~~ jāyən tēm aŋkən tēm | pʲʷ

отец ? дядя ? сын

ti jānit jōr ti ɔńseʸən, ti jānit pəxur | ti pə ɔńseʸən,

такую силу имеешь, такую ??? имеешь

jāyən nʷr, āŋkən nʷr kinsəke | manrəy at mineʸən?

мечь к отцу, мечь к дяде почему не идёшь искать?

~~mań mós nē āŋkən~~ kātaye | sam sa manrʲʷ sāyropəl sāyra{pa}wesəy,

почему отрубили её руки,

samaye | manrʲʷ puwtwesʲʷ? |

выкололи её глаза?

aŋke paft ə juw minas, tuul aŋke kita- | paste; |

пошёл домой к матери, потом спросил у матери

- āŋka, - lawi, - mań mós xum jāyriʸən | xōt'i najiŋ māt,

мама, говорит, твой брат маленький мощ хум, в каком огненном месте,

xōti ɔtrəŋ māt ɔli? |

в каком божественном месте живёт?

āŋke ʻaʷales: - riʸke, kātən iŋ sɔmtal, |

мама сказала: сынок, рука ещё слабая,

lāyən ɔs sɔmtal.

нога ещё слабая

[p. 49]

kātʷm kɔs sɔmtal, lāylʷm kɔs sɔmtal

хоть и рука слабая, хоть и нога слабая

xɔsit

по (вдоль)

[p. 50]

tuwl pɣe masχatos,

потом сын оделся

punχatos {aŋke nupəl lāwi} kōn kāls. |

накрылся (платком), говорит матери

- āŋka, lāwi, - am ti minasum. |

мама, говорит, я пошёл

ānke juwl'e nēm χyɣm at laws. |

мама в ответ ничего не сказала

kōna ti kāls. |

на улицу вышел

kōn pāts pirwa χuril jōŋχyɣros.

вышел, превратился в утку.

tērəŋ | ās χōləŋ ās wata χsɪt pirwa χuril ta | mini.

вдоль ягельной Оби, вдоль рыбной Оби в образе утки летит.

Tuwl jān jōχtəs. tuwl jā tal'χe | nupəl ta kōjite.

потом прилетел к реке. по речке крадётся к верховью.

ja tal'χe tal'ɔχən jōχtəs, aŋ maŋ mōs χum sasye pāyəlŋ jōχtəs. |

прилетел в верховье, к маленькому мощ хуму-дяде в деревню пришёл.

pāyəl sis palt maŋ-tur sɔrniŋ wityɣ maŋ tūr | wōŋχa.

за посёлком с золотой водой маленькое озеро.

tuw ta isāps. |

туда приземлился.

aŋ maŋ mōs χum ēkate kōn kāls,

у маленького мощ хума на улицу вышла жена

kōl sis tūre | nupəl ānkatos, pirwa χyɣ uɣyāli.

взглянула на озеро, которое находится у них за домом, а там утка плавает.

aŋ ēka juw | sāltos. juu sāltos,

женщина зашла в дом. зашла в дом,

χumite nupəl fayals, lawi |

сказала мужу. говорит:

- kōl sis tūrt maŋ pirwa isumt. |

на озеро, которое находится за домом, утка прилетела.

χumite nále=jowle āmajoste, kōn kāls,  
муж взял лук и стрелы, вышел на улицу.

kòl | sis tūre nupəl jə jəmànti.

пошёл к озеру, которое находится за домом.

ε nas āt'i sōl' | mań pirwa ujyàli.

оказывается и вправду маленькая утка плавает.

mań mōs χum nále ta

маленький мощ хум направил стрелу

[p. 51]

taktite, mań pirwa nupəl. |

на маленькую утку

~~tuw~~ mań pirwa tuwl ēlmχolas χuripaɹʲ ta jōŋ- | χɹʲpas,

маленькая утка превратилась в человека,

tuwl ēlmχolɔs sōpəl,

человеческим голосом,

elm. nēlməl | ʔayalʂ, lawi |

человеческом языке сказал. говорит:

- mań mōs χum, sasɹʲke,

маленький мощ хум, дядюшка

am naŋk nōwəʔ' nəʔ'əχ |

я от тебя мясную дорогу ????

nōwəʔ' nəl tēnut ajnut ānɹnəl χət kinseʲən? |

от мяса еды, выпивку от меня зачем ищешь? (про то что он его на мясо хотел убить)

ań mań mōs χum kóln sas ta ménasɹʲ.

теперь оба пошли в дом к маленькому мощ хуму

juw | saltsɹʲ, m. m. χ. ēkate χar nōwəʔ',

домой зашли, жена маленького мощ хума варит мясо быка,

uj nōwəʔ pōt paj- | ti. pōt ti astəs.

мясо лося (зверя). котёл приготовился.

pa-almawes, ānan χōnwes, |

убрали с печки, в тарелки выложили

tēŋke, aǰəŋk<sup>e</sup> patsj<sup>ʏ</sup>. tēne kannəl astəs<sup>ʏ</sup>. |  
пить и кушать начали. есть закончили  
astəs<sup>ʏ</sup>, ań m. m. p<sup>ʏ</sup> ʃaǰalʂ, |  
закончили, теперь маленький мальчик мощ сказал  
- E. m. m. ɣ. sāsj<sup>ʏ</sup>ke,  
маленький мощ хум, дядюшка  
ēkan (lāwi) mana sutəl | m<sup>ʏ</sup> sutitilmēn. |  
твою жену, говорит, каким судом судить будем.  
ań m. m. ɣ. ʃaǰalʂ:  
теперь маленький мощ хум сказал  
- naŋ mana sutəl pəl | mi<sup>ʏ</sup>lən, am ta sutəl sutitilum. |  
ты какой суд дашь, я таким судом и засужу.  
ań<sup>5</sup> mań mōs nē p<sup>ʏ</sup> kōn kāls,  
сын маленькой мощ нэ вышел на улицу  
wat tal k<sup>ʏ</sup>r | jiw ūnttəs.  
тридцать лет строил печь (дерево?)  
ań ur miš nē, wōr miš nē ~~ke~~ kit | ɣumil kōn ti kāltəstēn.  
сейчас горную миснэ, лесную миснэ двое мужчин вынесли на улицу.  
ań wat tal k<sup>ʏ</sup>r jiwəl  
они тридцать лет печку

[p. 53]

lap = ūnttəstēn.  
обставили деревьями  
tuwl uʃ'al pēlamtusten,  
потом разожгли  
tət ti tajwes, ań nē. |  
там и сгорела женщина.  
ań mań mōs ~~хум~~ nē p<sup>ʏ</sup> āŋke paŋt jals, |  
сейчас сын маленькой мощнэ ходил к матери  
āŋke tōuləŋ uj ɣuril potjɪŋk ... | tal'aɣn ta tōtəste. |

---

<sup>5</sup> ul'ju

мать перенёс в верховья бурлящей речки в виде птицы

ta ɔlmjʷtasət. |

начали жить.

ta ja taʰ tal'χəŋ ja tal'χēt ta sunʰ | nus...

там, где много начинающихся рек, в...

putijm |

бурлит

maŋ mōs χum aχijjʷ=puʷjʷ ta sɔŋe ta | χɔtɛʰ, ta ɔlejʷ. |

дочь с сыном маленькой мощ нэ с той удачей, с таким окончанием (холыл), живут.

ta ɔjupas

закончилось.

11 | 37 Suri p.

[p. 55]